

شماره ۴۸۰۳۴

تاریخ ۱۳۸۲/۷/۱۴

پیوست



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

بیت

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان  
شماره ثبت: ۲۸۰۹۰/۶۱۶۶۵  
تاریخ ثبت: ۱۳۸۲/۷/۱۴  
اقدام کننده: عصر

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۸۰۹۰/۶۱۶۶۵ مورخ ۱۳۸۱/۱۲/۵ دولت در مورد  
معاهده اساس روابط متقابل و اصول همکاری‌های جمهوری اسلامی ایران  
و اوکراین که در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ ۱۳۸۲/۷/۸ مجلس شورای  
اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴)  
قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای  
محترم به پیوست ارسال می‌گردد.

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

شماره ۴۸۰۳۴

شماره

تاریخ ۱۳۸۲ / ۷ / ۱۳

تاریخ

پست

بیست و هفتم

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۳۰۲۸۱۱۸۲ / صبح  
تاریخ ثبت: ۱۳ / ۷ / ۸۲  
اقدام کننده: عصر

## لایحه معاهده اساس روابط متقابل و اصول همکاری‌های

### جمهوری اسلامی ایران و اوکراین

ماده واحده - معاهده اساس روابط متقابل و اصول همکاری‌های جمهوری اسلامی ایران و اوکراین مشتمل بر یک مقدمه و بیست ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

## معاهده اساس روابط متقابل و اصول همکاری‌های

### جمهوری اسلامی ایران و اوکراین

جمهوری اسلامی ایران و اوکراین که در ادامه به عنوان «طرفین» خوانده می‌شوند، با عنایت به روابط دوستانه، احترام متقابل، علاقمندی متقابل به ارتقاء و تحکیم مناسبات مفید فی مابین و همه‌جانبه همکاریها؛ و با تأکید بر لزوم گسترش روابط در زمینه‌های سیاسی - اقتصادی، تجاری علمی - فنی و فرهنگی و غیره و با نظر به ضرورت استحکام بنیانهای پی‌ریزی شده همکاری به منظور تأمین رفاه و منافع اساسی ملت‌های دو کشور و با تأکید بر رعایت معیارهای شناخته شده حقوق بین‌الملل، اهداف و اصول منشور سازمان ملل متحد و با اظهار اطمینان بر لزوم گسترش روابط فی مابین و با نظر به اصول برابر حاکمیت، استقلال، تمامیت ارضی، عدم توسل به زور و یا تهدید آن و نیز عدم دخالت در



## بیست و نهم

امور داخلی یکدیگر، اجرای دقیق تعهدات بین‌المللی و حل و فصل مسالمت‌آمیز بحرانها و مساعدت در تقویت امنیت و ثبات در موارد ذیل به توافق رسیدند:

ماده ۱ - جمهوری اسلامی ایران و اوکراین به عنوان دو کشور دوست، روابط فی‌مابین را بر پایه برابری، اعتماد متقابل، همکاری سودمند و احترام متقابل به حق حاکمیت، تمامیت ارضی، استقلال و عدم مداخله در امور داخلی یکدیگر استوار می‌سازند.

ماده ۲ - طرفین اختلافات احتمالی بین خود را صرفاً از طریق مسالمت‌آمیز حل و فصل خواهند نمود.

ماده ۳ - طرفین شرایط مناسب برای فعالیت‌های دو جانبه و چندجانبه اشخاص حقیقی و حقوقی خود و نیز سرمایه‌گذاریهای متقابل را فراهم می‌نمایند.  
طرفین فعالیت کمیسیون مشترک همکاریهای اقتصادی - بازرگانی و گسترش پایه‌های حقوقی و قراردادی مناسبات و اجرای توافقات بعمل آمده را مورد حمایت قرار می‌دهند.

ماده ۴ - طرفین مناسبات درازمدت خود به منظور تحقق طرحهای مشترک در زمینه‌های انرژی از جمله احداث، بازسازی، بهره‌برداری از واحدهای انرژی، علوم و فناوری، حمل و نقل و صنایع از جمله در زمینه هواپیماسازی را گسترش خواهند داد.



## مبتغالی

ماده ۵ - طرفین به مبادله اطلاعات و تجارب و همچنین مشاوره‌های مستمر در زمینه‌های اقتصادی، علمی و فن‌آوری به منظور آشنائی هرچه بیشتر و استفاده از ظرفیتها و امکانات دو کشور مساعدت می‌نمایند. طرفین اسناد دوجانبه را در این زمینه‌ها به امضا خواهند رساند.

ماده ۶ - طرفین شرایط لازم برای گسترش ارتباط دوستانه بین مردم دو کشور و همچنین همکاری بین سازمان‌های اجتماعی دو کشور را فراهم خواهند آورد.

ماده ۷ - طرفین توافق نمودند در آینده همکاری در زمینه‌های فرهنگی و هنری، علمی و آموزشی، بهداشت، جهانگردی، ورزش و دیگر زمینه‌های زندگی اجتماعی و همچنین روابط مستقیم بین دانشگاهها، مراکز علمی و فرهنگی، موزه‌ها، کتابخانه‌ها، آرشیوها و سایر نهادها و دستگاههای دو طرف، که در زمینه‌های ذی‌ربط فعالیت می‌کنند را گسترش داده و روابط فی‌مابین در سطح اعتقادی را مورد حمایت قرار دهند.

ماده ۸ - طرفین به طور مستمر رایزنیهای خود در سطوح مقامات عالیرتبه و سایر سطوح با هدف گسترش بیشتر روابط دوجانبه و نیز بررسی مسائل بین‌المللی که دربرگیرنده منافع مشترک دوجانبه می‌باشد را به انجام خواهند رساند.

ماده ۹ - طرفین همکاریهای پارلمانی خصوصاً بین کمیته‌های پارلمانی دو کشور را گسترش خواهند داد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترتوس

شماره ۴۸۰۳۴

شماره

تاریخ ۱۳۸۶ / ۷ / ۱۳

پست

## مبتغای

ماده ۱۰ - طرفین با هدف گسترش همکاریهای دوجانبه و چند جانبه، تقویت صلح، ثبات و امنیت هم در سطح جهانی و هم منطقه‌ای در چارچوب سازمانهای بین‌المللی، کنفرانسها و همایش‌ها همکاری متقابل خواهند نمود.

ماده ۱۱ - طرفین بر اساس منشور سازمان ملل متحد و معیارهای حقوق بین‌الملل به حل مسالمت‌آمیز درگیریها و دیگر مشکلاتی که منافع آنها را به مخاطره می‌اندازد مساعدت نموده و در این زمینه رایزنیهایی را انجام خواهند داد.

ماده ۱۲ - طرفین در مورد ارتقاء نقش و کارایی سازمان ملل متحد به عنوان ابزار همه جانبه حمایت از صلح و امنیت بین‌الملل و یافتن راه‌حلهای کارآمد پیرامون مسائل مهم بین‌المللی تلاش خواهند نمود. در این راستا دو کشور همکاریهای خود را در چارچوب سازمان ملل و سایر سازمانها و مجامع بین‌المللی تعمیق خواهند بخشید.

ماده ۱۳ - طرفین در خصوص پیشبرد فرآیند خلع سلاح که هدف نهایی از آن حذف انواع سلاحهای کشتار دسته جمعی است مساعدت می‌نمایند. در این راستا دو کشور رایزنیهایی را به منظور هماهنگی در زمینه امنیت بین‌المللی انجام خواهند داد.

ماده ۱۴ - طرفین به صورت دو و چند جانبه در راستای مبارزه با تروریسم بین‌المللی، جرائم سازمان یافته، پول شویی و سایر سرمایه‌هایی که از راههای غیرقانونی بدست آمده‌اند، حمل و نقل و تجارت غیرقانونی اسلحه، مواد مخدر و داروهای روانگردان، انواع قاچاق از جمله میراثهای فرهنگی و تاریخی دو کشور همکاری می‌نمایند.



## بتجاری

ماده ۱۵ - طرفین مبارزه با نژادپرستی و تبعیض نژادی را مورد تأکید قرارداد و برای ایجاد تفاهم بین اقوام و ادیان که به عنوان عامل صلح، ثبات و دموکراسی محسوب می‌گردد مساعدت نموده و در راستای تأمین حقوق اتباع خود که در خاک کشور طرف دیگر زندگی می‌کنند تلاش خواهند کرد و براساس معیارهای حقوق بین‌المللی از آنها حمایت و دفاع خواهند نمود.

ماده ۱۶ - این معاهده به تعهدات و حقوق طرفین ناشی از قراردادها و موافقتنامه‌های قبلی فی مابین و معاهدات بین‌المللی منعقد شده توسط دو کشور خدشه‌ای وارد نمی‌سازد.

ماده ۱۷ - طرفین ضمن تأکید بر اهمیت توافقات بعمل آمده دوجانبه قبلی و نظر به لزوم اجرای مفاد این معاهده، اسناد دوجانبه مربوطه را در زمینه‌های مختلف اقتصادی - تجاری، سیاسی، علمی - فنی و فرهنگی به امضاء خواهند رساند.

ماده ۱۸ - در صورت بروز اختلاف ناشی از تفسیر یا اجرای این معاهده، طرفین توافق نمودند از طریق مذاکره و رایزنی نسبت به حل آن مبادرت نمایند.

ماده ۱۹ - با توافق طرفین اعمال تغییرات و یا الحاق ضمیمه‌ای به این معاهده در قالب پروتکل‌هایی که جزء لاینفک این معاهده محسوب می‌گردند مجاز خواهد بود. پروتکل‌های مذکور بر طبق ماده (۲۰) معاهده حاضر نافذ خواهند گردید.



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

شماره ۴۸۰۳۴

تاریخ ۱۳ / ۷ / ۱۳۸۲

پست

### بتعمیلی

ماده ۲۰ - معاهده حاضر پس از تصویب مجالس دو کشور و بیست روز پس از تبادل آخرین یادداشت طرفین مبنی بر طی مراحل قانونی و نهائی شدن آن معتبر می باشد و برای مدت پنج سال اعتبار خواهد داشت.

در صورتی که هیچ یک از طرفین حداقل شش ماه قبل از پایان اعتبار آن به صورت کتبی طرف دیگر را از قصد خود مبنی بر پایان اعتبار مطلع نسازد، خودبخود برای دوره های پنج ساله بعدی تمدید می شود.

این معاهده در شهر کی یف در تاریخ ۲۳ مهرماه سال ۱۳۸۱ هجری شمسی برابر با ۱۵ اکتبر سال ۲۰۰۲ میلادی در دو نسخه به زبان های فارسی و اوکراینی به امضاء رسید. هر یک از متون دارای اعتبار یکسان می باشند.

سید محمد خاتمی  
رئیس جمهوری اسلامی ایران

لئونید کوچما  
رئیس جمهوری اوکراین

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن معاهده شامل مقدمه و بیست ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ هشتم مهرماه یکهزار و سیصد و هشتاد و دو به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است.

مهدی کروی

رئیس مجلس شورای اسلامی

## **ВІМЯ БОГА**

### **ДОГОВІР**

**про основи взаємовідносин і принципи  
співробітництва  
між Ісламською Республікою Іран та Україною**

Ісламська Республіка Іран та Україна, надалі  
"Сторони",

- спираючись на дружні відносини, традиції  
взаємної поваги, зацікавленість у розширенні,  
зміцненні всебічного та взаємодітного  
двостороннього співробітництва;

- визначаючи необхідність подальшого  
розвитку відносин в політичній, економічній,  
торгівельній, науковій, технічній, культурній та інших  
сферах;

- вважаючи, що закладений фундамент  
співробітництва відповідає докорінним інтересам  
народів обох держав і має за мету підвищення рівня  
їхнього добробуту,

- підтверджуючи свою відданість  
загально визнаним нормам міжнародного права, шлях  
та принципам Статуту Організації Об'єднаних Націй;

- висловлюючи впевненість у необхідності  
розвивати відносини на принципах суверенної  
рівності, територіальної цілісності, незастосування  
сили чи загрози силою, невтручання у внутрішні  
справи одна одної, сумлінного виконання  
міжнародних зобов'язань та мирного врегулювання  
конфліктів;

- сприяючи посиленню безпеки та  
стабільності,

договорились про таке:



### Стаття 1

Ісламська Республіка Іран та Україна, як дві дружні держави, будуватимуть відносини між собою на засадах рівноправності та взаємної довіри, взаємовигідного співробітництва, поваги до суверенітету та невтручання у внутрішні справи одна одної.

### Стаття 2

Сторони вирішуватимуть можливі суперечності між ними лише мирним шляхом.

### Стаття 3

Сторони створюватимуть сприятливі умови для двосторонньої і багатосторонньої діяльності їхніх фізичних, юридичних осіб та взаємного інвестування.

Сторони підтримуватимуть діяльність спільної Міжурядової ірансько-української комісії з економічного та торговельного співробітництва, розвиток двосторонньої договірно-правової бази та виконання досягнутих домовленостей.

### Стаття 4

Сторони розвиватимуть довгострокові взаємовідносини з метою реалізації спільних проєктів у сферах енергетики, включаючи будівництво, реконструкцію і експлуатацію енергетичних об'єктів, науки і технологій, транспорту, промисловості, в тому числі у галузі літакобудування.

### Стаття 5

Сторони сприятимуть обміну інформацією та досвідом, а також проводитимуть на регулярній основі консультації в галузях економіки, науки і технологій з метою ширшого ознайомлення та використання їхніх

потенційних можливостей. Сторони укладатимуть двосторонні документи в цих сферах.

#### Стаття 6

Сторони створюватимуть необхідні умови для розвитку дружніх стосунків між народами обох держав, а також співпраці між громадськими організаціями.

#### Стаття 7

Сторони погодились забезпечувати подальший розвиток співробітництва в галузі культури і мистецтва, науки та освіти, охорони здоров'я, туризму, спорту та інших сферах суспільного життя, а також розвивати прямі зв'язки між університетами, науковими та культурними центрами, музеями, бібліотеками, архівами та іншими установами і закладами Сторін, які працюють у відповідних галузях, та сприяти підтримці взаємовідносин на міжконфесійному рівні.

#### Стаття 8

Сторони регулярно проводитимуть консультації на вищому та інших рівнях з метою подальшого розвитку двосторонніх відносин, а також обговорення міжнародних питань, що становлять обопільний інтерес.

#### Стаття 9

Сторони розвиватимуть міжпарламентські зв'язки, в тому числі між парламентськими комітетами.

#### Стаття 10

Сторони взаємодіятимуть з метою розвитку двостороннього та багатостороннього співробітництва, зміцнення миру, стабільності й безпеки як у глобальному, так і в регіональному

вимірах в рамках міжнародних організацій, конференцій, форумів.

#### Стаття 11

Сторони сприятимуть мирному врегулюванню конфліктів, інших проблем, які заторкують інтереси Сторін, на основі Статуту Організації Об'єднаних Націй і норм міжнародного права, проводитимуть з цією метою консультації.

#### Стаття 12

Сторони докладатимуть зусиль для підвищення ролі та ефективності Організації Об'єднаних Націй як особічного інструменту підтримки миру і міжнародної безпеки та пошуку дієвих шляхів вирішення важливих міжнародних проблем. У зв'язку з цим обидві Сторони поглиблюватимуть співробітництво безпосередньо в рамках Організації Об'єднаних Націй та інших міжнародних організацій і об'єднань.

#### Стаття 13

Сторони сприятимуть процесам роззброєння, кінцевою метою яких є остаточна ліквідація всіх видів зброї масового знищення. Сторони проводитимуть консультації для координації зусиль у сфері міжнародної безпеки, нерозповсюдження та експортного контролю.

#### Стаття 14

Сторони здійснюватимуть співробітництво на двосторонньому та багатосторонньому рівнях у боротьбі з міжнародним тероризмом, організованою злочинністю, відмиванням грошових коштів та іншого майна, здобутих злочинним шляхом, незаконним обігом зброї, наркотичних засобів, психотропних речовин або прекурсорів, контрабандою, включаючи культурні та історичні цінності кожної з країн.

#### Стаття 15

Сторони підтримуватимуть подальшу боротьбу з проявами расизму і расової дискримінації, сприятимуть встановленню міжрелігійної і міжконфесійної злагоди, що є суттєвим чинником миру, стабільності та демократії, докладатимуть зусиль щодо забезпечення прав своїх громадян, які проживають на території держави іншої Сторони, надаватимуть їм заступництво і підтримку відповідно до загальновизнаних норм міжнародного права.

#### Стаття 16

Цей Договір не зачіпає прав і зобов'язань Сторін, які випливають із двосторонніх угод, укладених раніше між ними, а також з інших міжнародних договорів, учасниками яких вони є.

#### Стаття 17

Сторони, підтверджуючи важливість виконання раніше досягнутих двосторонніх домовленостей та виходячи з необхідності реалізації положень цього Договору, готуватимуть та укладатимуть відповідні двосторонні документи у різних галузях економіки, торгівлі, політики, науки, техніки, культури.

#### Стаття 18

Будь-які спірні питання щодо тлумачення чи застосування цього Договору вирішуються Сторонами шляхом переговорів і консультацій.

#### Стаття 19

За взаємною згодою Сторін до цього Договору можуть вноситися зміни та доповнення, які оформлюються окремими протоколами, що становитимуть його невід'ємну частину. Згадані

протоколи набуватимуть чинності відповідно до положень Статті 20 цього Договору.

### Стаття 20

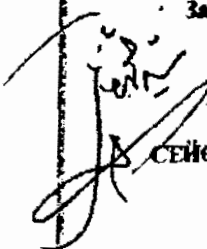
Цей Договір підлягає ратифікації та набуває чинності через 30 днів після дати обміну Сторонами ратифікаційними грамотами.

Договір укладесться терміном на п'ять років. Його дія буде автоматично продовжуватись на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна із Сторін не заявить про своє бажання денонсувати його шляхом письмового повідомлення іншій Стороні не пізніше ніж за шість місяців до завершення чергового п'ятирічного періоду.


Вчинено в м. Києві 23 мехра 1381 року сонячної хіджри, що відповідає 15 жовтня 2002 року, у двох примірниках, кожний перською та українською мовами, при цьому обидва тексти є автентичними.

За Ісламську Республіку Іран

За Україну

 Президент Ісламської  
Республіки Іран

СЕЙІД МОХАММАД ХАТАМІ

 Президент України

ЛЕОНІД КУЧМА